Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale" n. 131 dell'8 giugno 1948

Conto corrente con la Posta

GAZZETTA UFFICIALE
DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA — ROMA - Martedì, 8 giugno 1948 — SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI MENO I FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONI DELLE LEGGI - TELEF. 50-139 51-236 51-554
AMMINISTRAZIONE PRESSO LA LIBRERIA DELLO STATO - PIAZZA GIUSEPPE VERDI 10, ROMA - TELEF. 80-033 841-737 850-144

DECRETO LEGISLATIVO 6 marzo 1948, n. **616.**

Approvazione della Convenzione internazionale per l'aviazione civile, stipulata a Chicago il 7 dicembre 1944.

LEGGI E DECRETI

DECRETO LEGISLATIVO 6 marzo 1948, n. 616.

Approvazione della Convenzione internazionale per l'aviazione civile, stipulata a Chicago il 7 dicembre 1944.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto l'art. 4 del decreto-legge luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151, con le modificazioni ad esso apportate dall'art. 3, comma primo, del decreto legislativo luogotenenziale 16 marzo 1946, n. 98;

Viste le disposizioni transitorie I e XV della Costituzione;

Visto l'art. 87, comma quinto, della Costituzione;

Sulla proposta del Ministro Segretario di Stato per gli affari esteri, di concerto con i Ministri Segretari di Stato per l'interno, per il tesoro, per le finanze, per i trasporti e per la difesa;

PROMULGA

il seguente decreto legislativo, approvato dal Consiglio dei Ministri con deliberazione del 4 marzo 1948:

Art. 1.

Piena ed intera esecuzione è data alla Convenzione internazionale per l'aviazione civile stipulata a Chicago il 7 dicembre 1944.

Art. 2.

Il presente decreto entra in vigore alla data della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale* ed ha effetto conformemente all'art. 93 della Convenzione suddetta.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserto nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge dello Stato.

Dato a Roma, addì 6 marzo 1948

DE NICOLA

DE GASPERI — SFORZA — SCELBA — DEL VECCHIO — PELLA — CORBELLINI — FACCHINETTI

Visto, *il Guardasigilli*: GRASSI
Registrato alla Corte dei conti, addì 23 aprile 1948
Atti del Governo, registro n. 19, *foglio n.* 187. — FRASCA

Convention on international civil aviation

PREAMBLE

Whereas the future development of international civil aviation can greatly help to create and preserve friendship and understanding among the nations and peoples of the world, yet its abuse can become a threat to the general security; and

Whereas it is desirable to avoid friction and to promote that cooperation between nations and peoples upon which the peace of the world depends;

Therefore, the undersigned governments having agreed on certain principles and arrangements in order that international civil aviation may be developed in a safe and orderly manner and that international air transport services may be established on the basis of equality of opportunity and operated soundly and economically;

Have accordingly concluded this Convention to that end.

PART I. — AIR NAVIGATION

CHAPTER I

General principles and application of the Convention

Article 1

The contracting States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Article 2

For the purposes of this Convention the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

Article 3

(*a*) This Convention shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft.

(*b*) Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

(*c*) No state aircraft of a contracting State shall fly over the territory of another State or land thereon with out authorization by special agreement or otherwise, and in accordance with the terms thereof.

(*d*) The contracting States undertake, when issuing regulations for their state aircraft, that they will have due regard for the safety of navigation of civil aircraft.

Article 4

Each contracting State agrees not to use civil aviation for any purpose inconsistent with the aims of this Convention.

CHAPTER II

Flight over territory of contracting States

Article 5

Each contracting State agrees that all aircraft of the other contracting States, being aircraft not engaged in scheduled international air services shall have the right, subject to the observance of the terms of this Convention, to make flights into or in transit non-stop across its territory and to make stops for non-traffic purposes without the necessity of obtaining prior permission, and subject to the right of the State flown over to require landing. Each contracting State nevertheless reserves the right, for reasons of safety of flight, to require aircraft desiring to proceed over regions which are inaccessible or without adequate air navigations facilities to follow prescribed routes, or to obtain special permission for such flights.

Such aircraft, if engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire on other than scheduled international air services, shall also, subject to the provisions of Article 7, have the privilege of taking on or discharging passengers, cargo, or mail,

subject to the right of any State where such embarkation or discharge takes place to impose such regulations, conditions or limitations as it may consider desirable.

Article 6

No scheduled international air service may be operated over or into the territory of a contracting State, except with the special permission or other authorization of that State, and in accordance with the terms of such permission or authorization.

Article 7

Eeach contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States ot take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

Article 8

No aircraft capable of being flown without a pilot shall be flown without a pilot over the territory of a contracting State without special authorization by that State and in accordance with the terms of such authorization. Each contracting State undertakes to insure that the flight of such aircraft without a pilot in regions open to civil aircraft shall be so controlled as to obviate danger to civil aircraft.

Article 9

(*a*) Each contracting State may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit uniformly the aircraft of other States from flying over certain areas of its territory, provided that no distinction in this respect is made between the aircraft of the State whose territory is involved, engaged in international scheduled airline services, and the aircraft of the other contracting States likewise engaged. Such prohibited areas shall be of reasonable extent and location so as not to interfere unnecessarily with air navigation. Descriptions of such prohibited areas in the territory of a contracting State, as well as any subsequent alterations therein, shall be communicated as soon as possible to the other contracting States and to the International Civil Aviation Organization.

(*b*) Each contracting State reserves also the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public safety, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to aircraft of all other States.

(*c*) Each contracting State, under such regulations as it may prescribe, may require any aircraft entering the areas contemplated in subparagraph (*a*) or (*b*) above to effect a landing as soon as practicable thereafter at some designated airport within its territory.

Article 10

Except in a case where, under the terms of this Convention or a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a contracting State without landing, every aircraft which enters the territory of a contracting State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a contracting State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the International Civil Aviation Organization established under Part II of this Convention for communication to all other contracting States.

Article 11

Subject to the provisions of this Convention, the laws and regulations of a contracting State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all contracting States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

Article 12

Each contracting State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever such aircraft may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each contracting State undertakes to keep its own regulations in these respects uniform, to the greatest possible extent, with those established from time to time under this Convention. Over the high seas, the rules in force shall be those established under this Convention. Each contracting State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

Article 13

The laws and regulations of a contracting State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

Article 14

Each contracting State agrees to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox yellow fever, plague, and such other communicable diseases as the contracting States shall from time to time decide to designate, and to that end contracting States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the contracting States may be parties.

Article 15

Every airport in a contracting State which is open to public use by its national aircraft shall likewise, subject to the provisions of Article 68, be open under uniform conditions to the aircraft of all the other contracting States. The like uniform conditions shall apply to the use, by aircraft of every contracting State, of all air navigation facilities, including radio and meteorological services, which may be provided for public use for the safety and expedition of air navigation.

Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other contracting State shall not be higher,

(*a*) As to aircraft not engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft of the same class engaged in similar operations, and

(*b*) As to aircraft engaged in scheduled international air services, than those that would be paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

All such charges shall be published and communicated to the International Civil Aviation Organization: provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned. No fees, dues or other charges shall be imposed by any contracting State in respect solely of the right of transit over or entry into or exit from its territory of any aircraft of a contracting State or persons or property thereon.

Article 16

The appropriate authorities of each of the contracting States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other contracting States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Convention.

Chapter III
Nationality of aircraft

Article 17

Aircraft have the nationality of the State in which they are registered.

Article 18

An aircraft cannot be validly registered in more than one State, but its registration may be changed from one State to another.

Article 19

The registration or transfer of registration of aircraft in any contracting State shall be made in accordance with its laws and regulations.

Article 20

Every aircraft engaged in international air navigation shall bear its appropriate nationality and registration marks.

Article 21

Each contracting State undertakes to supply to any other contracting State or to the International Civil Aviation Organization, on demand, information concerning the registration and ownership of any particular aircraft registered in that State. In addition, each contracting State shall furnish reports to the International Civil Aviation Organization, under such regulations as the latter may prescribe, giving such pertinent data as can be made available concerning the ownership and control of aircraft registered in that State and habitually engaged in international air navigation. The data thus obtained by the International Civil Aviation Organization shall be made available by it on request to the other contracting States.

Chapter IV
Measures to facilitate air navigation

Article 22

Each contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite navigation by aircraft between the territories of contracting State, and to prevent unnecessary delays to aircraft, crews, passengers and cargo, especially in the administration of the laws relating to immigration, quarantine, customs and clearance.

Article 23

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish customs and immigration procedures affecting international air navigation in accordance with the practices which may be established or recommended from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customsfree airports.

Article 24

(*a*) Aircraft on a flight to, from, or across the territory of another contracting State shall be admitted temporarily free of duty, subject to the customs regulations of the State. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of a contracting State, on arrival in the territory of another contracting State and retained on board on leaving the territory of that State shall be exempt from customs duty, inspection fees or similar national or local duties and charges. This exemption shall not apply to any quantities or articles unloaded, except in accordance with the customs regulations of the State, which may require that they shall be kept under customs supervision.

(*b*) Spare parts and equipment imported into the territory of a contracting State for incorporation in or use on an aircraft of another contracting State engaged in international air navigation shall be admitted free of customs duty, subject to compliance with the regulations of the State concerned, which may provide that the articles shall be kept under customs supervision and control.

Article 25

Eeach contracting State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit,

subject to control by its own authorities, the owners of the aircraft or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances. Each contracting State, when undertaking search for missing aircraft, will collaborate in coordinated measures which may be recommended from time to time pursuant to this Convention.

Article 26

In the event of an accident to an aircraft of a contracting State occurring in the territory of another contracting State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident, in accordance, so far as its laws permit, with the procedure which may be recommended by the International Civil Aviation Organization. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

Article 27

(*a*) While engaged in international air navigation, any authorized entry of aircraft of a contracting State into the territory of another contracting State or authorized transit across the territory of such State with or without landings shall not entail any seizure or detention of the aircraft or any claim against the owner or operator thereof or any other interference therewith by or on behalf of such State or any person therein, on the ground that the construction, mechanism, parts, accessories or operation of the aircraft is an infringement of any patent, design, or model duly granted or registered in the State whose territory is entered by the aircraft, it being agreed that no deposit of security in connection with the foregoing exemption from seizure or detention of the aircraft shall in any case be required in the State entered by such aircraft.

(*b*) The provisions of paragraph (*a*) of this Article shall also be applicable to the storage or spare parts and spare equipment for the aircraft and the right to use and install the same in the repair of an aircraft of a contracting State in the territory of any other contracting State, provided that any patented part or equipment so stored shall not be sold or distributed internally in or exported commercially from the contracting State entered by the aircraft.

(*c*) The benefits of this Article shall apply only to such States, parties to this Convention, as either (1) are parties to the International Convention for the Protection of Industrial Property and to any amendments thereof; or (2) have enacted patent laws which recognize and give adequate protection to inventions made by the nationals of the other States parties to this Convention.

Article 28

Each contracting State undertakes, so far as it may find practicable to:

(*a*) Provide, in its territory, airports, radio services, meteorological services and other air navigation facilities to facilitate international air navigation, in accordance with the standards and practices recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(*b*) Adopt and put into operation the appropriate standard systems of communications procedure, codes, markings, signals, lighting and other operational practices and rules which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention;

(*c*) Collaborate in international measures to secure the publication of aeronautical maps and charts in accordance with standards which may be recommended or established from time to time, pursuant to this Convention.

CHAPTER V

Conditions to be fulfilled with respect to aircraft

Article 29

Every aircraft of a contracting State, engaged in international navigation, shall carry the following documents in conformity with the conditions prescribed in this Convention:

(*a*) Its certificate of registration;

(*b*) Its certificate of airworthiness;

(*c*) The appropriate licenses for each member of the crew;

(*d*) Its journey log book;

(*e*) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license;

(*f*) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;

(*g*) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

Article 30

(*a*) Aircraft of each contracting State may, in or over the territory of other contracting States, carry radio trasmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the territory of the contracting State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(*b*) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

Article 31

Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

Article 32

(*a*) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(*b*) Each contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its

own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another contracting State.

Article 33

Certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the contracting State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other contracting States, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to this Convention.

Article 34

There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and of each journey, in such form as may be prescribed from time to time pursuant to this Convention.

Article 35

(*a*) No munitions of war or implements of war may be carried in or above the territory of a State in aircraft engaged in international navigation, except by permission of such State. Each State shall determine by regulations what constitutes munitions of war or implements of war for the purposes of this Article, giving due consideration, for the purpose of uniformity, to such recommendations as the International Civil Aviation Organization may from time to time make.

(*b*) Each contracting State reserves the right, for reasons of public order and safety, to regulate or prohibit the carriage in or above its territory of articles other than those enumerated in paragraph (*a*): provided that no distinction is made in this respect between its national aircraft engaged in international navigation and the aircraft of the other States so engaged; and provided further that no restriction shall be imposed which may interfere with the carriage and use on aircraft of apparatus necessary for the operation or navigation of the aircraft or the safety of the personnel or passengers.

Article 36

Each contracting State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

CHAPTER VI

International standards and recommended practices

Article 37

Each contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in regulations, standards, procedures, and organization in relation to aircraft, personnel, airways and auxiliary services in all matters in which such uniformity will facilitate and improve air navigation.

To this end the International Civil Aviation Organization shall adopt and amend from time to time, as may be necessary, international standards and recommended practices and procedures dealing with:

(*a*) Communications systems and air navigation aids, including ground marking;

(*b*) Characteristics of airports and landing areas;

(*c*) Rules of the air and air traffic control practices;

(*d*) Licensing of operating and mechanical personnel;

(*e*) Airworthiness of aircraft;

(*f*) Registration and identification of aircraft;

(*g*) Collection and exchange of meteorological information;

(*h*) Log books;

(*i*) Aeronautical maps and charts;

(*j*) Customs and immigration procedures;

(*k*) Aircraft in distress and investigation of accident;

and such other matters concerned with the safety, regularity, and efficiency of air navigation as may from time to time appear appropriate.

Article 38

Any State which finds it impracticable to comply in all respects with any such international standard or procedure, or to bring its own regulations or practices into full accord with any international standard or procedure after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing in any particular respect from those established by an international standard, shall give immediate notification to the International Civil Aviation Organization of the differences between its own practice and that established by the international standard. In the case of amendments to international standards, any State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the Council within sixty days of the adoption of the amendment to the international standard, or indicate the action which it proposes to take. In any such case, the Council shall make immediate notification to all other states of the difference which exists between one or more features of an international standard and the corresponding national practice of that State.

Article 39

(*a*) Any aircraft or part thereof with respect to which there exists an international standard of airworthiness or performance, and which failed in any respect to satisfy that standard at the time of its certification, shall have endorsed on or attached to its airworthiness certificate a complete enumeration of the details in respect of which it so faied.

(*b*) Any person holding a license who does not satisfy in full the conditions laid down in the international standard relating to the class of license or certificate which he holds shall have endorsed on or attached to his license a complete enumeration of the particulars in which he does not satisfy such conditions.

Article 40

No aircraft or personnel having certificates or licenses so endorsed shall participate in international navigation, except with permission of the State or States whose territory is entered. The registration or use of any such aircraft, or of any certificated aircraft part, in any State other than that in which it was originally certificated shall be at the discretion of the State into which the aircraft or part is imported.

Article 41

The provisions of this Chapter shall not apply to aircraft and aircraft equipment of types of which the prototype is submitted to the appropriate national authorities for certifications prior to a date three years after the date of adoption of an international standard of airworthiness for such equipment.

Article 42

The provisions of this Chapter shall not apply to personnel whose licenses are originally issued prior to a date one year after initial adoption of an international standard of qualification for such personnel, but they shall in any case apply to all personnel whose licenses remain valid five years after the date of adoption of such standard.

PART II. — THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

CHAPTER VII
The organization

Article 43

An organization to be named the International Civil Aviation Organization is formed by the Convention. It is made up of any Assembly, a Council, and such other bodies as may be necessary.

Article 44

The aims and objectives of the Organization are to develop the principles and techniques of international air navigation and to foster the planning and development of international air transport so as to:

(*a*) Insure the safe and orderly growth of international civil aviation throughout the world;

(*b*) Encourage the arts of aircraft design and operation for peaceful purposes;

(*c*) Encourage the development of airways, airports, and air navigation facilities for international civil aviation;

(*d*) Meet the needs of the peoples of the world for safe, regular, efficient and economical air transport;

(*e*) Prevent economic waste caused by unreasonable competition;

(*f*) Insure that the rights of contracting States are fully respected and that every contracting State has a fair opportunity to operate international airlines;

(*g*) Avoid discrimination between contracting States;

(*h*) Promote safety of flight in international air navigation;

(*i*) Promote generally the development of all aspects of international civil aeronautics.

Article 45

The permanent seat of the Organization shall be at such place as shall be determined at the final meeting of the Interim Assembly of the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944. The seat may be temporarily transferred elsewhere by decision of the Council.

Article 46

Ther first meeting of the Assembly shall be summoned by the Interim Council of the above-mentioned Provisional Organization as soon as the Convention has come into force, to meet at a time and place to be decided by the Interim Council.

Article 47

The Organization shall enjoy in the territory of each contracting State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

CHAPTER VIII
The Assembly

Article 48

(*a*) The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon the call of the Council or at the request of any ten contracting States addressed to the Secretary General.

(*b*) All contracting States shall have an equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each contracting State shall be entitled to one vote. Delegates representing contracting States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote;

(*c*) A majority of the contracting States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise provided in this Convention decisions of the Assembly shall be taken by a majority of the votes cast.

Article 49

The powers and duties of the Assembly shall be to:

(*a*) Elect at each meeting its President and other officers;

(*b*) Elect the contracting States to be represented on the Council, in accordance with the provisions of Chapte IX;

(*c*) Examine and take appropriate action on the reports of the Council and decide on any matter referred to it by the Council;

(*d*) Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions as it may consider to be necessary or desirable;

(*e*) Vote an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with the provisions of Chapter XII;

(*f*) Review expenditures and approve the accounts of the Organization;

(*g*) Refer, at its discretion, to the Council, to subsidiary commissions, or to any other body any matter within its sphere of action;

(*h*) Delegate to the Council the powers and authority necessary or desirable for the discharge of the duties of the Organization and revoke or modify the delegations of authority at any time;

(*i*) Carry out the appropriate provisions of Chapter XIII;

(*j*) Consider proposals for the modifications or amendment of the provisions of this Convention and,

if it approves of the proposals, recommend them to the contracting States in accordance with the provisions of Chapter XXI;

(*k*) Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

CHAPTER IX
The Council

Article 50

(*a*) The Council shall be a permanent body responsible to the Assembly. It shall be composed of twenty-one contracting States elected by the Assembly. An election shall be held at the first meeting of the Assembly and thereafter every three years, and the members of the Council so elected shall hold office until the next following election.

(*b*) In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation to (1) the States of chief importance in air transport; (2) the States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation, and (3) the States not otherwise included whose designation will insure that all the major geographic areas of the world are represented on the Council. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly as soon as possible; any contracting State so elected to the Council shall hold office for the unexpired portion of its predecessor's term of office.

(*c*) No representative of a contracting State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

Article 51

The Council shall elect its President for a term of three years. He may be reelected. He shall have no vote. The Council hall elect from among its members one or more Vice Presidents who shall retain their right to vote when serving as acting President. The President need not be elected from among the representatives of the members of the Council but, if a representative is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The duties of the President shall be to:

(*a*) Convene meetings of the Council, the Air Transport Committee, and the Air Navigation Commission;

(*b*) Serve as representative of the Council; and

(*c*) Carry out on behalf of the Council the functions which the Council assigns to him.

Article 52

Decisions by the Council shall require approval by a majority of its members. The Council may delegate authority with respect to any particular matter to a committee of its members. Decisions of any committee of the Council may be appealed to the Council by any intereted contracting State.

Article 53

Any contracting State may participate, without a vote, in the consideration, by the Council and by its committees and commissions of any question which especially affects its interests. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of a dispute to which it is a party.

Article 54

The Council shall:

(*a*) Submit annual reports to the Assembly;

(*b*) Carry out the directions of the Assembly and discharge the duties and obligations which are laid on it by this Convention;

(*c*) Determine its organization and rules of procedure;

(*d*) Appoint and define the duties of an Air Transport Committee, which shall be chosen from among the representatives of the members of the Council, and which shall be responsible to it;

(*e*) Establish an Air Navigation Commission, in accordance with the provisions of Chapter X;

(*f*) Administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of Chapters XII and XV;

(*g*) Determine the emoluments of the President of the Council;

(*h*) Appoint a chief executive officer who shall be called the Secretary General, and make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, in accordance with the provisions of Chapter XI;

(*i*) Request, collect, examine and publish information relating to the advancement of air navigation and the operation of international air services, including information about the costs of operation and particulars of subsidies paid to airlines from public funds;

(*j*) Report to contracting States any infraction of this Convention, as well as any failure to carry out recommendations or determinations of the Council;

(*k*) Report to the Assembly any infraction of this Convention where a contracting State has failed to take appropriate action within a reasonable time after notice of the infraction;

(*l*) Adopt, in accordance with the provisions of Chapter VI of this Convention, international standards and recommended practices; for convenience, designate them as Annexes to this Convention, and notify all contracting States of the action taken;

(*m*) Consider recommendations of the Air Navigation Commission for amendment of the Annexes and take action in accordance with the provisions of Chapter XX;

(*n*) Consider any matter relating to the Convention which any contracting State refers to it.

Article 55

The Council may:

(*a*) Where appropriate and as experience may show to be desirable, create subordinate air transport commissions on a regional or other basis and define groups of states or airlines with or through which it may deal to facilitate the carrying out of the aims of this Convention;

(*b*) Delegate to the Air Navigation Commission duties additional to those set forth in the Convention and revoke or modify such delegations of autority at any time;

(*c*) Conduct research into all aspects of air transport and air navigation which are of international importance, communicate the results of its research to the

contracting States, and facilitate the exchange of information between contracting States on air transport and air navigation matters;

(*d*) Study any matters affecting the organization and operation of international air transport, including the international ownership and operation of international air service on trunk routes, and submit to the Assembly plans in relation thereto;

(*e*) Investigate, at the request of any contracting State, any situation which may appear to present avoidable obstacles to the development of international air navigation, and, after such investigation, issue such reports as may appear to it desirable.

CHAPTER X
The Air Navigation Commission

Article 56

The Air Navigation Commission shall be composed of twelve members appointed by the Council from among persons nominated by contracting States. These persons shall have suitable qualifications and experience in the sciences and practice of aeronautics. The Council shall request all contracting States to submit nominations. The President of the Air Navigation Commission shall be appointed by the Council.

Article 57

The Air Navigation Commission shall:

(*a*) Consider, and recommend to the Council for adoption, modifications of the Annexes to this Convention;

(*b*) Establish technical subcommissions on which any contracting State may be represented, if it so desires;

(*c*) Advise the Council concerning the collection and communication to the contracting States of all information which it considers necessary and useful for the advancement of air navigation.

CHAPTER XI
Personnel

Article 58

Subject to any rules laid down by the Assembly and to the provisions of this Convention, the Council shall determine the method of appointment and of termination of appointment, the training, and the salaries, allowances, and conditions of service of the Secretary General and other personnel of the Organization, and may employ or make use of the services of nationals of any contracting State.

Article 59

The President of the Council, the Secretary General, and other personnell shall not seek or receive instructions in regard to the discharge of their responsibilities from any authority external to the Organization. Each contracting State undertakes fully to respect the international character of the responsibilities of the personnel and not to seek to influence any of its nationals in the discharge of their responsibilities.

Article 60

Each contracting State undertakes, so far as possible under its constitutional procedure, to accord to the President of the Council, the Secretary General, and the other personnel of the Organization, the immunities and privileges which are accorded to corresponding personnel of other public international organizations. If a general international agreement on the immunities and privileges of international civil servants is arrived at, the immunities and privileges accorded to the President, the Secretary General, and the other personnel of the Organization shall be the immunities and privileges accorded under that general international agreement.

CHAPTER XII
Finance

Article 61

The Council shall submitt to the Assembly an annual budget, annual statements of accounts and estimates of all receipts and expenditures. The Assembly shall vote the budget with whatever modification it sees fit to prescribe, and, with the exception of assessments under Chapter XV to States consenting thereto, shall apportion the expenses of the Organization among the contracting States on the basis which it shall from time to time determine.

Article 62

The Assembly may suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that fails to discharge within a reasonable period its financial obligations to the Organization.

Article 63

Each contracting State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the remuneration, travel, and other expense of any person whom it appoints to serve on the Council, and of its nominees or representatives on any subsidiary committees or commissions of the Organization.

CHAPTER XIII
Other international arrangements

Article 64

The Organization may, with respect to air matters within its competence directly affecting world security, by vote of the Assembly enter into appropriate arrangements with any general organization set up by the nations of the world to preserve peace.

Article 65

The Council, on behalf of the Organization, may enter into agreements with other international bodies for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, may enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

Article 66

(*a*) The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement and by the International Air Trans-

port Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 in accordance with the terms and conditions therein set forth.

(*b*) Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreement.

PART III. — INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

Chapter XIV

Information and reports

Article 67

Each contracting State undertakes that its international airlines shall, in accordance with requirements laid down by the Council, file with the Council traffic reports, cost statistics and financial statements showing among other things all receipts and the sources thereof.

Chapter XV

Airports and other air navigation facilities

Article 68

Each contracting State may, subject to the provisions of this Convention, designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use.

Article 69

If the Council is of the opinion that the airports or other air navigation facilities, including radio and meteorological services, of a contracting State are not reasonably adequate for the safe, regular, efficient, and economical operation of international air services, present or contemplated, the Council shall consult with the State directly concerned, and other States affected, with a view to finding means by which the situation may be remedied, and may make recommendations for that purpose. No contracting State shall be guilty of an infraction of this Convention if it fails to carry out these recommendations.

Article 70

A contracting State, in the circumstances arising under the provisions of Article 69, may conclude an arrangement with the Council for giving effect to such recommendations. The State may elect to bear all of the costs involved in any such arrangement. If the State does not so elect, the Council may agree, at the request of the State, to provide for all or a portion of the costs.

Article 71

If a contracting State so requests, the Council may agree to provide, man, maintain, and administer any or all of the airports and other air navigation facilities, including radio and meteorological services, required in its territory for the safe, regular, efficient and economical operation of the international air services of the other contracting States, and may specify just and reasonable charges for the use of the facilities provided.

Article 72

Where land is needed for facilities financed in whole or in part by the Council at the request of a contracting State, that State shall either provide the land itself, retaining title if it wishes, or facilitate the use of the land by the Council on just and reasonable terms and in accordance with the laws of the State concerned.

Article 73

Within the limit of the funds which may be made available to it by the Assembly under Chapter XII, the Council may make current expenditures for the purposes of this Chapter from the general funds of the Organization. The Council shall assess the capital funds required for the purposes of this Chapter in previously agreed proportions over a reasonable period of time to the contracting States consenting thereto whose airlines use the facilities. The Council may also assess to States that consent any working funds that are required.

Article 74

When the Council, at the request of a contracting State, advances funds or provides airports or other facilities in whole or in part, the arrangement may provide, with the consent of that State, for technical assistance in the supervision and operation of the airports and other facilities, and for the payment, from the revenues derived from the operation of the airports and other facilities, of the operating expenses of the airports and the other facilities, and of interest and amortization charges.

Article 75

A contracting State may at any time discharge any obligation into which it has entered under Article 70, and take over airports and other facilities which the Council has provided in its territory, pursuant to the provisions of Articles 71 and 72, by paying to the Council an amount which in the opinion of the Council is reasonable in the circumstances. If the State considers that the amount fixed by the Council is unreasonable it may appeal to the Assembly against the decision of the Council and the Assembly may confirm or amend the decision of the Council.

Article 76

Funds obtained by the Council through reimbursement under Article 75 and from receipts of interest and amortization payments under Article 74 shall, in the case of advances originally financed by States under Article 73, be returned to the States which were originally assessed in the proportion of their assessments, as determined by the Council.

Chapter XVI

Joint operating organization and pooled services

Article 77

Nothing in this Convention shall prevent two or more contracting States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to

all the provisions of this Convention, including those relating to the registration of agreements with the Council. The Council shall determine in what manner the provisions of this Convention relating to nationality of aircraft shall apply to aircraft operated by international operating agencies.

Article 78

The Council may suggest to contracting States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

Article 79

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be state-owned or partly state-owned or privately owned.

PART IV. — FINAL PROVISIONS

CHAPTER XVII
Other aeronautical agreements and arrangements

Article 80

Each contracting State undertakes, immediately upon the coming into force of this Convention, to give notice of denunciation of the Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation signed at Paris on October 13, 1919 or the Convention on Commercial Aviation signed at Habana on February 20, 1928, if it is a party to either. As between contracting States, this Convention supersedes the Conventions of Paris and Habana previously referred to.

Article 81

All aeronautical agreements which are in existence on the coming into force of this Convention, and which are between a contracting State and any other State or between an airline of a contracting State and any other State or the airline of any other State, shall be forthwith registered with the Council.

Article 82

The contracting States accept this Convention as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which, before becoming a member of the Organization has undertaken any obligations toward a non-contracting State or a national of a contracting State or of a non-contracting State inconsistent with the terms of this Convention, shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Convention.

Article 83

Subject to the provisions of the preceding Article, any contracting State may make arrangements not inconsistent with the provisions of this Convention. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

CHAPTER XVIII
Disputes and default

Article 84

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Convention and its Annexes cannot be settled by negotiation, it shall, on the application of any State concerned in the disagreement, be decided by the Council. No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. Any contracting State may, subject to Article 85, appeal from the decision of the Council to an *ad hoc* arbitral tribunal agreed upon with the other parties to the dispute or to the Permanent Court of International Justice. Any such appeal shall be notified to the Council within sixty days of receipt of notification of the decision of the Council.

Article 85

If any contracting State party to a dispute in which the decision of the Council is under appeal has not accepted the Statute of the Permanent Court of International Justice and the contracting States parties to the dispute cannot agree on the choice of the arbitral tribunal, each of the contracting States parties to the dispute shall name a single arbitrator who shall name an umpire. If either contracting State party to the dispute fails to name an arbitrator within a period of three months from the date of the appeal, an arbitrator shall be named on behalf of that State by the President of the Council from a list of qualified and available persons maintained by the Council. If, within thirty days, the arbitrators cannot agree on an umpire, the President of the Council shall designate an umpire from the list previously referred to. The arbitrators and the umpire shall then jointly constitute an arbitral tribunal. Any arbitral tribunal established under this or the preceding Article shall settle its own procedure and give its decisions by majority vote, provided that the Council may determine procedural questions in the event of any delay which in the opinion of the Council is excessive.

Article 86

Unless the Council decides otherwise, any decision by the Council on whether an international airline is operating in conformity with the provisions of this Convention shall remain in effect unless reversed on appeal. On any other matter, decisions of the Council shall, if appealed from, be suspended until the appeal is decided. The decisions of the Permanent Court of International Justice and of an arbitral tribunal shall be final and binding.

Article 87

Each contracting State undertakes not to allow the operation of an airline of a contracting State through the aispace above its territory if the Council has decided that the airline concerned is not conforming to a final decision rendered in accordance with the previous Article.

Article 88

The Assembly shall suspend the voting power in the Assembly and in the Council of any contracting State that is found in default under the provisions of this Chapter.

Chapter XIX
War

Article 89

In case of war, the provisions of this Convention shall not affect the freedom of action of any of the contracting States affected, whether as belligerents or as neutrals. The same principle shall apply in the case of any contracting State which declares a state of national emergency and notifies the fact to the Council.

Chapter XX
Annexes

Article 90

(*a*) The adoption by the Council of the Annexes described in Article 54, subparagraph (1), shall require the vote of two-thirds of the Council at a meeting called for that purpose and shall then be submitted by the Council to each contracting State. Any such Annex or any amendment of an Annex shall become effective within three months after its submission to the contracting States or at the end of such longer period of time as the Council may prescribe unless in the meantime a majority of the contracting States register their disapproval with the Council;

(*b*) The Council shall immediately notify all contracting States of the coming into force of any Annex or amendment thereto.

Chapter XXI
Ratifications, adherences, amendments, and denunciations

Article 91

(*a*) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall give notice of the date of the deposit to each of the signatory and adhering States.

(*b*) As soon as this Convention has been ratified or adhered to by twenty-six States it shall come into force between them on the thirtieth day after deposit of the twenty-sixth instrument. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

(*c*) It shall be the duty of the Government of the United States of America to notify the government of each of the signatory and adhering States of the date on which this Convention comes into force.

Article 92

(*a*) This Convention shall be open for adherence by members of the United Nations and States associated with them, and States which remained neutral during the present world conflict.

(*b*) Adherence shall be effected by a notification addressed to the Government of the United States of America and shall take effect as from the thirtieth day from the receipt of the notification by the Government of the United States of America, which shall notify all the contracting States.

Article 93

States other than those provided for in Article 91 and 92 (*a*) may, subject to approval by any general international organization set up by the nations of the world to preserve peace, be admitted to participation in this Convention by means of a four-fifths vote of the Assembly and on such conditions as the Assembly may prescribe: provided that in each case the assent of any State invaded or attacked during the present war by the State seeking admission shall be necessary.

Article 94

(*a*) Any proposed amendment to this Convention must be approved by a two-thirds vote of the Assembly and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment when ratified by the number of contracting States specified by the Assembly. The number so specified shall not be less than two-thirds of the total number of contracting States.

(*b*) If in its opinion the amendment is of such a nature as to justify this course, the Assembly in its resolution recommending adoption may provide that any State which has not ratified within a specified period afther the amendment has come into force shall thereupon cease to be a member of the Organization and a party to the Convention.

Article 95

(*a*) Any contracting State may give notice of denunciation of this Convention three years after its coming into effect by notification addressed to the Government of the United States of America, which shall at once inform each of the contracting States.

(*b*) Denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of the notification and shall operate only as regards the State effecting the denunciation.

Chapter XXII
Definitions

Article 96

For the purpose of this Convention the expression:

(*a*) « Air service » means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(*b*) « International air service » means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(*c*) « Airline » means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(*d*) « Stop for non-traffic purposes » means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized, sign this Convention on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign or adhere to this Convention.

[This document was opened for signature at Chicago on December 7 and, by February 28, 1945, had been signed by representatives of the following countries:

Afghanistan	*Liberia*
Australia	*Mexico*
Bolivia	*Netherlands*
Canada	*New Zealand*
Chile	*Nicaragua*
China	*Norway*
Dominican Republic	*Peru*
Ecuador	*Philippine Commonwealth*
Egypt	*Poland*
France	*Portugal*
Greece	*Spain*
Guatemala	*Sweden*
Haiti	*Syria*
Honduras	*Turkey*
Iceland	*United Kingdom*
India	*United States*
Iran	*Uruguay*
Iraq	*The Danish Minister*
Ireland	*The Thai Minister*]
Lebanon	

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

SFORZA

(*Traduzione*)

Convenzione relativa all'aviazione civile internazionale

PREAMBOLO

Considerato che il futuro sviluppo dell'aviazione civile internazionale può notevolmente contribuire a creare e mantenere l'amicizia e la comprensione fra le nazioni ed i popoli del mondo, mentre che ogni abuso al riguardo può significare un pericolo per la sicurezza generale; e

Considerato che è desiderabile evitare ogni contrasto e promuovere quella cooperazione fra le nazioni ed i popoli da cui dipende la Pace del mondo;

I sottosegnati Governi, avendo convenuto su certi principî ed accordi al fine di facilitare lo sviluppo dell'aviazione civile internazionale in modo sicuro ed ordinato e di stabilire i servizi dei trasporti aerei internazionali sulla base dell'eguaglianza delle possibilità e di un esercizio sano ed economico;

Hanno a tal fine concluso la presente Convenzione:

PARTE I. — NAVIGAZIONE AEREA

CAPITOLO I

Principî generali ed applicazione della Convenzione

Art. 1

Gli Stati contraenti riconoscono che ogni Stato ha la completa ed esclusiva sovranità sullo spazio aereo sovrastante il proprio territorio.

Art. 2

Ai fini della presente Convenzione, è considerato territorio di uno Stato lo spazio terrestre e le acque territoriali ad esso adiacenti sotto la sovranità, la *supremazia*, la *protezione* od il mandato di tale Stato.

Art. 3

a) La presente Convenzione è applicabile solo agli aeromobili civili e non si applicherà agli aeromobili di Stato.

b) Gli aeromobili usati nei servizi militari, doganali e di polizia saranno considerati come aeromobili di Stato.

c) Nessun aeromobile di Stato di uno Stato contraente potrà sorvolare il territorio di un altro Stato o atterrarvi senza esservi autorizzato da un accordo speciale o in altro modo e conformemente alle condizioni poste.

d) Gli Stati contraenti s'impegnano, nell'emanare le disposizioni per i propri aeromobili, a tenere in debito conto la sicurezza della navigazione degli aeromobili civili.

Art. 4

Ogni Stato contraente è d'accordo di non usare l'aviazione civile per fini incompatibili con quelli della presente Convenzione.

CAPITOLO II

Sorvolo del territorio degli Stati contraenti

Art. 5

Ogni Stato contraente conviene che tutti gli aeromobili degli altri Stati contraenti, che non siano impiegati in servizi aerei internazionali registrati, hanno diritto, a condizione di osservare le norme della presente Convenzione, di compiere voli entro il proprio territorio o di traversarlo senza fermarvisi e di farvi sosta per scopi non commerciali, senza la necessità di ottenere un permesso preventivo, fermo restando il diritto dello Stato sorvolato di richiederne l'atterraggio. Tuttavia ogni Stato contraente si riserva il diritto, per ragioni di sicurezza di volo, di richiedere che gli aeromobili, che abbiano l'intenzione di sorvolare regioni inaccessibili o senza adeguate installazioni di navigazione aerea, seguano determinate rotte oppure ottengano speciale permesso per tali voli.

Tali aeromobili, se impiegati nel trasporto di passeggeri, di merce o di posta dietro compenso o dietro noleggio in servizi aerei internazionali diversi da quelli registrati, potranno anche, a condizione di osservare le disposizioni dell'art. 7, avere il privilegio di imbarcare o sbarcare passeggeri, merce o posta, fermo restando il diritto dello Stato, in cui tale imbarco o sbarco abbia luogo, di porre quelle norme, condizioni o limitazioni che ritenga desiderabili.

Art. 6

Nessun servizio aereo internazionale registrato potrà essere esercitato al di sopra o entro il territorio di uno Stato contraente, se non col permesso speciale od altra autorizzazione di tale Stato, e con l'osservanza delle condizioni poste da tale permesso od autorizzazione.

Art. 7

Ogni Stato contraente avrà il diritto di rifiutare agli aeromobili di altri Stati contraenti il permesso di imbarcare nel proprio territorio passeggeri, posta e merce, trasportati dietro compenso o dietro noleggio e destinati ad un altro punto del proprio territorio. Ogni Stato contraente s'impegna a non concludere accordi che specificamente concedano, su una base di esclusività, un simile privilegio ad un altro Stato o ad una aviolinea di un altro Stato, ed a non ottenere un tale privilegio esclusivo da un altro Stato.

Art. 8

Nessun aeromobile in grado di esser diretto senza pilota potrà sorvolare senza pilota il territorio di uno Stato contraente senza le speciale autorizzazione di tale Stato e conformemente alle condizioni di tale autorizzazione. Ogni Stato contraente s'impegna ad assicurare che il volo di tali aeromobili senza pilota, in regioni aperte agli aeromobili civili, sia controllato in modo da evitare ogni pericolo per gli aeromobili civili.

Art. 9

a) Ogni Stato contraente può, per motivi di necessità militari o di sicurezza pubblica, limitare o proibire uniformemente per gli aeromobili di altri Stati il sorvolo di certe aree del proprio territorio, purchè a tale riguardo nessuna distinzione sia fatta fra gli aeromobili dello Stato del cui territorio si tratta, impiegati in servizi aerei internazionali registrati, e gli aeromobili degli altri Stati contraenti similmente impiegati. Tali aree proibite devono essere di estensione ragionevole e situate in modo da non ostacolare inutilmente la navigazione aerea. La descrizione di tali aree proibite del territorio di uno Stato contraente, così come ogni loro successiva modifica, sarà comunicata al più presto possibile agli altri Stati contraenti ed all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale.

b) Ogni Stato contraente si riserva inoltre il diritto, in circostanze eccezionali o durante un periodo di emergenza, oppure nell'interesse della sicurezza pubblica, e con effetto immediato, di limitare o proibire temporaneamente il sorvolo in tutto o in parte del proprio territorio, alle condizioni che tale limitazione o proibizione si applichi senza distinzione di nazionalità agli aeromobili di tutti gli altri Stati.

c) Ogni Stato contraente, alle condizioni da esso prescritte, potrà richiedere che gli aeromobili che penetrino nelle aree di cui ai sottoparagrafi *a*) o *b*) atterrino il più presto possibile in un determinato aeroporto del proprio territorio.

Art. 10

Salvo il caso in cui, a norma della presente Convenzione o per speciale autorizzazione, un aeromobile abbia il permesso di traversare il territorio di uno Stato contraente senza atterrarvi, ogni aeromobile che penetri sul territorio di uno Stato contraente, qualora i regolamenti di tale Stato lo richiedano, dovrà atterrare in un aeroporto designato da quello Stato, per fini doganali o per altre ispezioni. Nel lasciare il territorio di uno Stato contraente, tali aeromobili dovranno partire da un aeroporto doganale, designato egualmente. Le caratteristiche di tutti gli aeroporti doganali designati saranno pubblicate dallo Stato e trasmesse all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale stabilita dalla Parte II della presente Convenzione, per essere comunicate a tutti gli altri Stati contraenti.

Art. 11

Con l'osservanza delle disposizioni della presente Convenzione, le leggi ed i regolamenti di uno Stato contraente relativi all'ingresso ed all'uscita dal proprio territorio degli aeromobili impiegati nella navigazione aerea internazionale, ovvero all'uso ed alla navigazione di tali aeromobili entro il proprio territorio, si applicheranno agli aeromobili di tutti gli Stati contraenti senza distinzione di nazionalità e saranno osservati da tali aeromobili al loro arrivo, o alla loro partenza o durante la loro presenza nel territorio di tale Stato.

Art. 12

Ogni Stato contraente si impegna ad adottare misure atte ad assicurare che tutti gli aeromobili che sorvolino il proprio territorio o vi compiano manovre così come tutti gli aeromobili che portino la propria marca di nazionalità, dovunque si trovino, si conformino alle norme ed ai regolamenti ivi in vigore relativi al volo ed alle manovre degli aeromobili. Ogni Stato contraente s'impegna a mantenere la propria regolamentazione al riguardo il più possibile conforme a quella di volta in volta stabilita in applicazione della presente Convenzione. Sull'alto mare, si applicheranno le norme stabilite dalla presente Convenzione.

Ogni Stato contraente s'impegna a perseguire tutte le persone che violino i regolamenti applicabili.

Art. 13

Le leggi ed i regolamenti di uno Stato contraente relativi all'ingresso o all'uscita dal proprio territorio di passeggeri, equipaggio o merce di un aeromobile, così come in regolamenti relativi all'ingresso, l'uscita, l'immigrazione, i passaporti, la dogana e la quarantena, dovranno essere osservati da tali passeggeri, equipaggi o merce, sia direttamente sia da altri per loro conto, all'ingresso o alla partenza o durante la sosta nel territorio di tale Stato.

Art. 14

Ogni Stato contraente conviene di prendere effettive misure onde prevenire la propagazione, attraverso la navigazione aerea, del colera, del tifo (epidemico), del vaiolo, della febbre gialla, della peste e di quelle altre malattie contagiose che gli Stati contraenti di volta in volta decidano di designare, ed a tal fine gli Stati contraenti si manterranno in stretto contatto con gli uffici incaricati delle regolamentazioni internazionali delle misure sanitarie da applicare agli aeromobili. Tali contatti non pregiudicheranno l'applicazione delle convenzioni internazionali esistenti in materia, e di cui gli Stati contraenti possano far parte.

Art. 15

Ogni aeroporto di uno Stato contraente aperto al pubblico uso da parte dei propri aeromobili nazionali sarà, ferme restando le disposizioni dell'art. 68, egualmente aperto alle medesime condizioni agli aeromobili di tutti gli altri Stati contraenti. Condizioni egualmente uniformi si applicheranno all'uso, da parte degli aeromobili di ogni Stato contraente, di tutte le installazioni per la navigazione aerea, ivi compresi i servizi radio e meteorologici, che siano posti all'uso pubblico per la sicurezza e la speditezza della navigazione aerea.

Gli oneri imposti o autorizzati da uno degli Stati contraenti per l'uso di tali aeroporti ed installazioni per la navigazione aerea da parte degli aeromobili degli altri Stati contraenti, non debbono essere superiori:

a) per gli aeromobili non impiegati in servizi aerei internazionali registrati, a quelli che sarebbero pagati dai propri aeromobili nazionali dello stesso tipo impiegati in operazioni similari, e

b) per gli aeromobili impiegati in servizi aerei internazionali registrati, a quelli che sarebbero pagati dai propri aeromobili nazionali impiegati in similari servizi aerei internazionali. Tali oneri saranno tutti pubblicati e comunicati all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale: a condizione che, su richiesta di uno Stato contraente che vi sia interessato, gli oneri imposti per l'uso di aereporti e di altre installazioni siano esaminati dal Consiglio, che riferirà e farà raccomandazioni in materia allo Stato o agli Stati interessati. Nessuna tassa, diritto, od altro onere sarà imposto da uno Stato contraente per l'esclusivo diritto di transito, d'ingresso o di uscita dal proprio territorio da parte di un aeromobile di uno Stato contraente o delle relative persone o proprietà.

Art. 16

Le autorità competenti di ciascuno degli Stati contraenti avranno il diritto di visitare, senza ingiustificati ritardi, gli aeromobili degli altri Stati contraenti all'atterraggio od alla partenza, e di ispezionare i certificati e gli altri documenti prescritti dalla presente Convenzione.

Capitolo III

Nazionalità degli aeromobili

Art. 17

Gli aeromobili hanno la nazionalità dello Stato in cui sono registrati.

Art. 18

Un aeromobile non può essere validamente registrato in più di uno Stato; però la sua registrazione può essere trasferita da uno Stato ad un altro.

Art. 19

La registrazione o il trasferimento di registrazione degli aeromobili in uno Stato contraente saranno effettuati in conformità alle leggi e regolamenti di questo.

Art. 20

Ogni aeromobile impiegato nella navigazione aerea internazionale porterà le proprie marche di nazionalità e di registrazione.

Art. 21

Ogni Stato contraente s'impegna a fornire dietro domanda ad ogni altro Stato contraente od alla Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale, le informazioni riguardanti la registrazione e la proprietà di ogni aeromobile registrato in tale Stato. Inoltre, ogni Stato contraente fornirà all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale, con le norme da questa prescritte, rapporti il più possibile particolareggiati riguardanti la proprietà ed il controllo degli aeromobili registrati in tale Stato ed abitualmente impiegati nella navigazione aerea internazionale. I dati così ottenuti dall'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale saranno da questa posti a disposizione degli altri Stati contraenti che lo richiedano.

Capitolo IV

Misure atte a facilitare la navigazione aerea

Art. 22

Ogni Stato contraente conviene di adottare, mediante speciali regolamenti od in altro modo, tutte le misure possibili atte ad assicurare ed accelerare la navigazione aerea fra i territori degli Stati contraenti, e ad evitare agli aeromobili, agli equipaggi, ai passeggeri ed alla merce ritardi non indispensabili, specialmente nell'applicazione delle leggi relative all'immigrazione, alla quarantena, alla dogana ed all'uscita.

Art. 23

Ogni Stato contraente s'impegna, per quanto praticamente possibile, a stabilire per la dogana e l'immigrazione relative alla navigazione aerea internazionale una procedura conforme ai sistemi pratici che possano essere stabiliti o raccomandati di volta in volta in applicazione della presente Convenzione. Nessuna disposizione della presente Convenzione può essere interpretata come un ostacolo alla costituzione di aeroporti franchi.

Art. 24

a) Gli aeromobili in volo per, da o attraverso il territorio di un altro Stato contraente saranno temporaneamente esenti da dazi, fermi restando i regolamenti doganali di tale Stato. Il carburante, gli olii lubrificanti, i pezzi di ricambio, l'equipaggiamento normale e le provviste che si trovino a bordo di un aeromobile di uno Stato contraente, all'arrivo nel territorio di un altro Stato contraente e che restino a bordo fino alla partenza dal territorio di tale Stato, saranno esenti da dazi doganali, da tasse di ispezione o da simili dazi ed oneri nazionali o locali. Tale esenzione non si applicherà alle quantità od agli articoli scaricati, salve le disposizioni doganali dello Stato che possano richiedere che essi siano posti sotto sorveglianza doganale.

b) Le parti di ricambio e l'equipaggiamento importati nel territorio di uno Stato contraente per essere montati o usati sugli aeromobili di un altro Stato contraente impiegati nella navigazione aerea internazionale, saranno esenti da dazi doganali, fermi restando i regolamenti dello Stato interessato che possono disporre che tali articoli siano posti sotto la sorveglianza ed il controllo doganale.

Art. 25

Ogni Stato contraente s'impegna a provvedere alle misure di assistenza, nel limite del possibile, per gli aeromobili in pericolo nel proprio territorio, ed a permettere, sotto il controllo delle proprie autorità, che i proprietari degli aeromobili o le autorità dello Stato in cui gli aeromobili stessi siano registrati, provvedano a quelle misure di assistenza che possano esser rese necessarie dalle circostanze. Ogni Stato contraente, che abbia intrapreso ricerche di aeromobili scomparsi, collaborerà a quelle misure coordinate che possano esser raccomandate di volta in volta in applicazione della presente Convenzione.

Art. 26

Nel caso di un incidente avvenuto ad un aeromobile di uno Stato contraente e che abbia provocato morte o gravi danni, oppure che sia indice di gravi difetti tecnici dell'aeromobile o delle installazioni per la navigazione aerea, lo Stato in cui è avvenuto l'incidente promuoverà un'inchiesta sulle circostanze dell'incidente stesso, in conformità, per quanto le proprie leggi lo permettano, con la procedura raccomandata dall'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale. Lo Stato in cui l'aeromobile è registrato avrà la possibilità di inviare osservatori ad assistere alla inchiesta e lo Stato che terrà tale inchiesta comunicherà a quello il rapporto sull'argomento e le conclusioni relative.

Art. 27

a) Gli aeromobili di uno Stato contraente, impiegati nella navigazione aerea internazionale, che siano autorizzati ad entrare nel territorio di un altro Stato contraente o ad attraversarlo con o senza atterraggio, non saranno soggetti ad alcuna confisca o sequestro nè ad alcuna rivendicazione contro il proprietario o il suo agente nè ad alcun'altra interferenza da parte o in nome di tale Stato o di una qualsiasi persona, con la motivazione che la costruzione, il meccanismo, le parti, gli accessori o il funzionamento dell'aeromobile stesso costituiscano una violazione di brevetto, di disegno o di modello regolarmente concesso o registrato nello Stato nel cui territorio l'aeromobile sia penetrato, restando stabilito che nessun deposito cauzionale relativo alla suddetta esenzione dalla confisca o dal sequestro sia in nessun caso richiesto nello Stato in cui tale aeromobile sia penetrato.

b) Le disposizioni di cui al paragrafo *a*) del presente articolo si applicano anche al magazzinaggio o alle parti ed equipaggiamento di ricambio per aeromobili, ed al diritto di usare ed installare quanto sopra per la riparazione degli aeromobili di uno Stato contraente nel territorio di un altro Stato contraente, con l'intesa che le parti e l'equipaggiamento così immagazzinati che siano brevettati non possano esser venduti o distribuiti all'interno nè esportati in via commerciale dallo Stato contraente in cui l'aeromobile sia penetrato.

c) I vantaggi garantiti dal presente articolo si applicano solo a quegli Stati, che, oltre ad esser parti nella presente Convenzione; 1) siano parti nella Convenzione Internazionale della Proprietà Industriale e successivi emendamenti; 2) oppure abbiano promulgato leggi sui brevetti che riconoscano e diano adeguata protezione alle invenzioni dei cittadini degli altri Stati parti nella presente Convenzione.

Art. 28

Ogni Stato contraente, nei limiti del possibile, s'impegna:

a) a stabilire, nel proprio territorio, aeroporti, servizi radio, servizi meteorologici ed altre installazioni per la navigazione aerea al fine di facilitare la navigazione aerea internazionale, in conformità al modello ed ai sistemi raccomandati o stabiliti di volta in volta in applicazione della presente Convenzione;

b) ad adottare e porre in funzione gli adatti sistemi standardizzati di procedura per le comunicazioni, di codici, di marche, di segnalazione, di illuminazione e di altri metodi e regole pratiche, che potranno essere di volta in volta raccomandati o stabiliti in applicazione della presente Convenzione;

c) a collaborare alle misure internazionali tendenti ad assicurare la pubblicazione di mappe e carte aeronautiche in conformità ai modelli che potranno essere di volta in volta raccomandati o stabiliti in applicazione della presente Convenzione.

Capitolo V

Condizioni da adempiere nei riguardi degli aeromobili

Art. 29

Ogni aeromobile di uno Stato contraente, impiegato nella navigazione internazionale, deve portare i seguenti documenti, conformemente alle condizioni prescritte nella presente Convenzione:

a) il proprio certificato di registrazione;

b) il proprio certificato di navigabilità;

c) le regolari licenze per ogni membro dell'equipaggio;

d) il proprio libro di bordo;

e) se è fornito di apparecchio radio, la licenza della stazione radio di bordo;

f) se trasporta passeggeri, una lista dei loro nomi coi luoghi d'imbarco e di destinazione;

g) se trasporta merce, una dichiarazione esplicita e dettagliata della merce stessa.

Art. 30

a) Gli aeromobili di ciascuno degli Stati contraenti possono trasportare apparecchi radio-trasmittenti, all'interno o al di sopra del territorio di un altro Stato contraente, solo nel caso in cui lo Stato nel quale essi siano registrati abbia rilasciato, attraverso le sue autorità competenti, una licenza per l'installazione e l'utilizzazione di tali apparecchi. L'uso di apparecchi radiotrasmittenti nel territorio dello Stato contraente sorvolato dev'essere conforme ai regolamenti prescritti da tale Stato.

b) Gli apparecchi radio-trasmittenti possono essere usati solo dai membri dell'equipaggio di bordo che siano forniti di speciale licenza a tal fine rilasciata dalle autorità competenti dello Stato in cui gli aeromobili siano registrati.

Art. 31

Ogni aeromobile impiegato nella navigazione internazionale sarà provvisto di un certificato di navigabilità rilasciato o convalidato dallo Stato in cui esso sia registrato.

Art. 32

a) Il pilota e gli altri membri del personale di governo di ogni aeromobile impiegato nella navigazione internazionale saranno provvisti di patenti di abilitazione e di licenze rilasciate o convalidate dallo Stato in cui l'aeromobile stesso è registrato.

b) Ogni Stato contraente si riserva il diritto di rifiutare ai fini del sorvolo del proprio territorio, il riconoscimento, alle patenti di abilitazione ed alle licenze conferite ad uno dei propri cittadini da parte di un altro Stato contraente.

Art. 33

I certificati di navigabilità, le patenti di abilitazione e le licenze rilasciati o convalidati dallo Stato contraente in cui l'aeromobile sia registrato, saranno riconosciuti validi dagli altri Stati contraenti, purchè le condizioni a cui tali certificati o licenze sono rilasciati o convalidati siano eguali o superiori allo standard minimo che di volta in volta può essere stabilito in applicazione della presente Convenzione.

Art. 34

Per ogni aeromobile impiegato nella navigazione internazionale deve esser mantenuto un libro di bordo in cui siano contenute le caratteristiche dell'aeromobile, del suo equipaggio e di ogni viaggio, nella forma prescritta di volta in volta in applicazione della presente Convenzione.

Art. 35

a) Le munizioni o i materiali di guerra non possono essere trasportati all'interno o al di sopra del territorio di uno Stato da un aeromobile impiegato nella navigazione internazionale, se non col permesso di tale Stato. Ogni Stato determinerà mediante regolamenti ciò che costituisce munizioni o materiale bellico ai sensi del presente articolo, tenendo in debito conto, ai fini dell'uniformità, le raccomandazioni che l'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale può fare di volta in volta.

b) Ogni Stato contraente si riserva il diritto, per ragioni di sicurezza e di ordine pubblico, di regolare o proibire il trasporto, all'interno o al di sopra del proprio territorio, di articoli diversi da quelli numerati nel paragrafo *a*) a condizione che non sia fatta nessuna distinzione a tale riguardo fra i propri aeromobili impiegati nella navigazione internazionale e gli aeromobili degli altri Stati impiegati egualmente, ed inoltre a condizione che non sia imposta nessuna restrizione che possa ostacolare il trasporto e l'uso sugli aeromobili degli apparecchi necessari alla manovra od alla navigazione od alla sicurezza del personale o dei passeggeri.

Art. 36

Ogni Stato contraente può proibire o regolare l'uso degli apparecchi fotografici da parte degli aeromobili al di sopra del proprio territorio.

CAPITOLO VI

Standards internazionali e sistemi pratici raccomandati

Art. 37

Ogni Stato contraente s'impegna a collaborare nell'assicurare il più alto grado possibile di uniformità nei regolamenti, nei modelli, nelle procedure e nell'organizzazione relativi agli aeromobili, al personale, alle rotte aeree ed ai servizi ausiliari, in tutti i casi in cui tale uniformità faciliti e migliori la navigazione aerea.

A tal fine l'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale adotterà e, se necessario, modificherà di volta in volta, gli standards internazionali ed i sistemi pratici e le procedure raccomandate, relativi:

a) ai sistemi di comunicazioni e all'assistenza alla navigazione aerea, ivi comprese le segnalazioni a terra;

b) alle caratteristiche degli aeroporti e delle piste di atterraggio;

c) alle regole dell'aria ed ai sistemi pratici di controllo sul traffico aereo;

d) alle licenze del personale di governo e dei meccanici;

e) alla navigabilità degli aeromobili;

f) alla registrazione ed identificazione degli aeromobili;

g) alla raccolta ed allo scambio di informazioni meteorologiche;

h) ai libri di bordo;

i) alle mappe e carte aeronautiche;

j) alle procedure di dogana e d'immigrazione;

k) agli aeromobili in pericolo ed all'inchiesta sugli incidenti;

ed inoltre a quelle altre materie, connesse con la sicurezza, la regolarità e l'efficienza della navigazione aerea, che si dimostrino di volta in volta opportune.

Art. 38

Ogni Stato al quale riesca impossibile di conformarsi completamente con tale standard o procedura internazionale, o di adattare pienamente i propri regolamenti o sistemi pratici con le modificazioni dello standard o della procedura internazionale, oppure che ritenga necessario di adottare regolamenti o sistemi pratici differenti in qualche particolare da quelli stabiliti da uno standard internazionale, notificherà immediatamente all'Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale le differenze fra i propri metodi e quelli stabiliti dallo standard internazionale. Nel caso di emendamenti agli standards internazionali, ogni Stato, che non apporti le necessarie modifiche ai propri regolamenti o metodi, ne darà notizia al Consiglio entro sessanta giorni dall'adozione dell'emendamento allo standard internazionale, oppure indicherà l'azione che si propone d'intraprendere. In tali casi il Consiglio notificherà immediatamente a tutti gli altri Stati le differenze esistenti fra una o più caratteristiche di uno standard internazionale ed il sistema corrispondente in uso in tale Stato.

Art. 39

a) Ogni aeromobile o parte di aeromobile, nei cui riguardi esista uno standard internazionale di navigabilità o di capacità di esercizio ed a cui in qualche modo resti da soddisfare tale standard al momento del rilascio del proprio certificato, porterà annotata od allegata al proprio certificato di navigabilità una enumerazione completa dei punti da regolare.

b) Ogni persona in possesso di una licenza, la quale non soddisfi in pieno alle condizioni stabilite nello standard internazionale relativo al tipo di licenza o di certificato in suo possesso, porterà annotata od allegata alla propria licenza una enumerazione completa dei punti in cui dette condizioni non siano adempiute.

Art. 40

Nessun aeromobile o membro del personale, munito di certificati o di licenze annotati come sopra, potrà partecipare alla navigazione internazionale senza il permesso dello Stato o degli Stati nel cui territorio penetri. La registrazione o l'uso, di tale aeromobile o di tale parte certificata di aeromobile, in uno Stato diverso da quello in cui sia avvenuta l'originaria certificazione sono lasciati a discrezione dello Stato in cui tale aeromobile o parte di aeromobile sia importata.

Art. 41

Le disposizioni del presente Capitolo non si applicano agli aeromobili ed all'equipaggiamento dei tipi il cui prototipo sia sottoposto alle competenti autorità nazionali per la certificazione entro tre anni dalla data di adozione di uno standard internazionale di navigabilità per tale equipaggiamento.

Art. 42

Le disposizioni del presente Capitolo non si applicano al personale le cui licenze siano state rilasciate entro un anno dall'adozione iniziale di uno standard internazionale di qualifica per tale personale; esse però in ogni caso di applicano a tutto il personale la cui licenza resti valida cinque anni dopo l'adozione di tali standard.

PARTE II. — L'ORGANIZZAZIONE PER L'AVIAZIONE CIVILE INTERNAZIONALE

CAPITOLO VII

L'Organizzazione

Art. 43

La presente Convenzione istituisce una organizzazione denominata Organizzazione per l'Aviazione Civile Internazionale. Essa è composta di un'Assemblea, di un Consiglio e di quegli altri organi che possano esser necessari.

Art. 44

Scopi ed obbiettivi dell'Organizzazione sono di sviluppare i principi e la tecnica della navigazione aerea internazionale e di favorire i piani e lo sviluppo dei trasporti aerei internazionali in modo da:

a) assicurare il sano ed ordinato progresso dell'aviazione civile internazionale in tutto il mondo;

b) incoraggiare a scopo pacifico la tecnica dei progetti e dell'impiego degli aeromobili;

c) favorire lo sviluppo delle rotte aeree, degli aeroporti e delle installazioni per l'aviazione civile internazionale;

d) soddisfare le necessità dei popoli del mondo per dei trasporti aerei sicuri, regolari, efficienti ed economici;

e) impedire i danni economici derivanti dalla eccessiva concorrenza;

f) assicurare che i diritti degli Stati contraenti siano pienamente rispettati e che ogni Stato contraente abbia l'eguale opportunità di esercitare linee aeree internazionali;

g) evitare ogni discriminazione fra gli Stati contraenti;

h) promuovere la sicurezza di volo nella navigazione aerea internazionale;

i) promuovere in genere lo sviluppo di tutti gli aspetti dell'aeronautica civile internazionale.

Art. 45

La sede permanente dell'Organizzazione sarà determinata nella riunione finale dell'Assemblea Interinale dell'Organizzazione Provvisoria per l'Aviazione Civile Internazionale stabilita dall'Accordo Interinale sull'Aviazione Civile Internazionale firmato a Chicago il 7 dicembre 1944. La sede può essere temporaneamente trasferita altrove per decisione del Consiglio.

Art. 46

La prima riunione dell'Assemblea sarà convocata dal Consiglio Interinale della suddetta Organizzazione Provvisoria non appena la Convenzione sia entrata in vigore, alla data e nel luogo decisi dal Consiglio Interinale stesso.

Art. 47

L'Organizzazione godrà nel territorio di ogni Stato contraente della capacità giuridica necessaria all'esercizio delle sue funzioni. Piena personalità giuridica le sarà garantita ove compatibile con la costituzione e le leggi degli Stati interessati.

CAPITOLO VIII

L'Assemblea

Art. 48

a) L'Assemblea si riunirà una volta all'anno e sarà convocata dal Consiglio in tempo e luogo adatti. Riunioni straordinarie dell'Assemblea possono in qualsiasi momento esser tenute per convocazione da parte del Consiglio o sulla richiesta di dieci Stati contraenti indirizzata al Segretario Generale.

b) Tutti gli Stati contraenti avranno eguale diritto ad esser rappresentati alle riunioni dell'Assemblea ed ogni Stato contraente avrà diritto ad un voto. I delegati rappresentanti gli Stati contraenti possono essere assistiti da consiglieri tecnici, i quali possono partecipare alle riunioni ma non disporranno di voto.

c) Per la formazione del quorum nelle riunioni dell'Assemblea è richiesta la maggioranza degli Stati contraenti. Salvo che sia altrimenti disposto dalla presente Convenzione, le decisioni dell'Assemblea saranno prese a maggioranza dei voti espressi.

Art. 49

L'Assemblea avrà i seguenti poteri ed attribuzioni:

a) eleggere ad ogni sessione il proprio Presidente e gli altri organi;

b) eleggere gli Stati contraenti che saranno rappresentati nel Consiglio, a norma del Capitolo IX;

c) esaminare i rapporti del Consiglio, prendere le misure adatte e decidere su qualsiasi materia ad essa deferita dal Consiglio;

d) determinare le proprie regole di procedura e stabilire le commissioni sussidiarie considerate necessarie o desiderabili;

e) votare un bilancio annuale e determinare le misure finanziarie dell'Organizzazione, conformemente alle disposizioni del Capitolo XII;

f) verificare le spese ed approvare i conti dell'Organizzazione;

g) riferire al Consiglio, alle Commissioni sussidiarie od agli altri organi, a propria discrezione, su ogni materia compresa nella propria sfera d'azione;

h) delegare al Consiglio i poteri e l'autorità necessari o desiderabili all'esercizio delle funzioni dell'Organizzazione e revocare o modificare in qualsiasi momento tali delegazioni di poteri;

i) attuare le particolari disposizioni del Capitolo XIII;

j) prendere in considerazione le proposte di modifica o di emendamento delle disposizioni della presente Convenzione e, nel caso che le approvi, raccomandarle agli Stati contraenti a norma delle disposizioni del Capitolo XXI;

k) trattare tutte le materie di competenza dell'Organizzazione, che non siano specificatamente attribuite al Consiglio.

CAPITOLO IX
Il Consiglio

Art. 50

a) Il Consiglio sarà un organo permanente responsabile verso l'Assemblea. Sarà composto da 21 Stati contraenti eletti dall'Assemblea. Elezioni saranno tenute nella prima riunione dell'Assemblea ed in seguito ogni tre anni, ed i membri del Consiglio in tal modo eletti resteranno in carica fino alle elezioni successive.

b) Nell'eleggere i membri del Consiglio, l'Assemblea darà un'adeguata rappresentanza:

1° agli Stati di primaria importanza nei trasporti aerei;

2° agli Stati non altrimenti rappresentati i quali contribuiscano nel modo più largo all'approvvigionamento dei mezzi necessari alla navigazione aerea civile internazionale; ed

3° agli Stati non altrimenti rappresentati la cui designazione assicuri che tutte le maggiori aeree geografiche del mondo siano rappresentate nel Consiglio. Ogni vacanza nel Consiglio sarà colmata al più presto possibile dall'Assemblea; ogni Stato contraente eletto in tal modo resterà in funzione fino allo spirare del termine del suo predecessore.

c) Nessun rappresentante di uno Stato contraente nel Consiglio può essere attivamente associato nè finanziariamente interessato nell'esercizio di un servizio aereo internazionale.

Art. 51

Il Consiglio eleggerà il proprio Presidente per un periodo di tre anni. Esso può essere rieletto. Esso non avrà diritto di voto. Il Consiglio eleggerà fra i propri membri uno o più Vice-Presidenti i quali conserveranno il proprio diritto di voto anche quando fungeranno da Presidente. Il Presidente non sarà necessariamente scelto fra i rappresentanti dei membri del Consiglio; nel caso che sia eletto un tale rappresentante, il suo posto sarà considerato vacante e sarà colmato dallo Stato che era rappresentato. Attribuzioni del Presidente saranno:

a) convocare il Consiglio, il Comitato per i Trasporti Aerei e la Commissione per la Navigazione Aerea;

b) fungere da rappresentante del Consiglio: ed

c) esercitare in nome del Consiglio le funzioni che questo gli assegni.

Art. 52

Le decisioni del Consiglio richiedono l'approvazione della maggioranza dei propri membri. Il Consiglio può delegare la propria autorità, riguardo ad una materia particolare, ad un Comitato di propri membri. Le decisioni dei comitati del Consiglio possono essere appellate al Consiglio stesso da qualsiasi Stato contraente interessato.

Art. 53

Ogni Stato contraente può partecipare, senza voto, alla discussione, da parte del Consiglio e dei suoi comitati e commissioni, di qualsiasi questione che tocchi in modo particolare i propri interessi. Nessun membro del Consiglio può votare quando sia in esame da parte del Consiglio stesso una controversia in cui esso sia parte.

Art. 54

Il Consiglio deve:

a) sottoporre all'Assemblea rapporti annuali;

b) eseguire le istruzioni dell'Assemblea ed adempiere i doveri e le obbligazioni che gli siano assegnati dalla presente Convenzione;

c) stabilire la propria organizzazione e le regole di procedura;

d) nominare e stabilire le funzioni di un Comitato per i Trasporti Aerei, scelto fra i rappresentanti dei membri del Consiglio e responsabile verso di questo;

e) stabilire una Commissione per la Navigazione Aerea, ai sensi del Capitolo X;

f) amministrare le finanze dell'Organizzazione secondo le disposizioni dei Capitoli XII e XV,

g) fissare gli emolumenti del Presidente del Consiglio;

h) nominare un agente esecutivo principale, col titolo di Segretario Generale, e provvedere alla nomina dell'altro personale necessario, ai sensi del Capitolo XI;

i) richiedere, riunire, esaminare e pubblicare le informazioni relative al progresso della navigazione aerea ed all'esercizio dei servizi aerei internazionali, ivi comprese le notizie riguardanti i costi di esercizio ed i particolari delle sovvenzioni accordate alle aviolinee da parte di fondi pubblici;

j) riferire agli Stati contraenti ogni violazione della presente Convenzione così come ogni inosservanza delle raccomandazioni o determinazioni del Consiglio;

k) riferire all'Assemblea ogni violazione della presente Convenzione, qualora uno Stato contraente abbia trascurato di prendere le misure adatte entro un periodo di tempo ragionevole dopo la comunicazione della violazione stessa;

l) adottare, in applicazione delle disposizioni del Capitolo VI della presente Convenzione, gli standards internazionali ed i sistemi pratici raccomandati; disporli, per comodità, come Allegati alla presente Convenzione; e notificare a tutti gli Stati contraenti le misure prese;

m) esaminare le raccomandazioni della Commissione per la Navigazione Aerea relative all'emendamento degli Allegati e prendere le misure adatte, ai sensi del Capitolo XX;

n) esaminare ogni questione relativa alla Convenzione che possa essergli proposta da uno Stato contraente.

Art. 55

Il Consiglio può:

a) ove utile e qualora l'esperienza lo abbia dimostrato auspicabile, creare commissioni subordinate per

i trasporti aerei su base regionale o su altra base, e stabilire gruppi di Stati o di aviolinee mediante od attraverso cui si possa facilitare il raggiungimento degli scopi della presente Convenzione;

b) delegare alla Commissione per la Navigazione Aerea funzioni addizionali a quelle prescritte nella Convenzione e revocare o modificare in qualsiasi momento tali delegazioni di poteri;

c) condurre ricerche su tutti gli aspetti dei trasporti e della navigazione aerei che siano di importanza internazionale, comunicare i risultati di tali ricerche agli Stati contraenti, e facilitare lo scambio di informazioni fra Stati contraenti in materia di trasporti e di navigazione aerei;

d) studiare ogni questione relativa all'organizzazione ed all'esercizio dei trasporti aerei internazionali, ivi compresi la proprietà e l'esercizio internazionali dei servizi aerei internazionali sulle rotte principali, e sottoporre all'Assemblea i piani relativi;

e) condurre indagini, dietro richiesta di qualsiasi Stato contraente, su ogni situazione che sembri presentare, allo sviluppo della navigazione aerea internazionale, degli ostacoli superabili; e, dopo tali ricerche, redigere i rapporti che possano apparire utili.

Capitolo X

La Commissione per la Navigazione Aerea

Art. 56

La Commissione per la Navigazione Aerea sarà composta di dodici membri designati dal Consiglio fra le persone nominate dagli Stati contraenti. Tali persone debbono possedere adeguate capacità ed esperienza nella tecnica e nella pratica aeronautica. Il Consiglio richiederà a tutti gli Stati contraenti di trasmettergli le nomine rispettive. Il Presidente della Commissione per la Navigazione Aerea sarà designato dal Consiglio.

Art. 57

La Commissione per la Navigazione Aerea deve:

a) esaminare, e raccomandare al Consiglio, per la adozione, le modifiche da apportare agli Allegati alla presente Convenzione;

b) istituire sottocommissioni tecniche in cui ogni Stato contraente che lo desideri possa essere rappresentato;

c) dare al Consiglio pareri relativamente alla raccolta ed alla comunicazione agli Stati contraenti di tutte le informazioni che consideri necessarie ed utili al progresso della navigazione aerea.

Capitolo XI

Personale

Art. 58

Il Consiglio determinerà, con l'osservanza delle norme stabilite dall'Assemblea e delle disposizioni della presente Convenzione, il metodo e la durata della nomina, la competenza, ed il trattamento economico, le indennità, e le condizioni di servizio del Segretario Generale e dell'altro personale dell'Organizzazione, e può impiegare od utilizzare i servizi dei cittadini di qualsiasi Stato contraente.

Art. 59

Il Presidente del Consiglio, il Segretario Generale, e l'altro personale non debbono nè richiedere nè ricevere istruzioni, relativamente all'esercizio delle proprie funzioni, da alcuna autorità al di fuori dell'Organizzazione. Ogni Stato contraente s'impegna pienamente a rispettare il carattere internazionale delle funzioni di tale personale ed a non cercare d'influenzare nessuno dei propri cittadini nell'esercizio delle loro funzioni.

Art. 60

Ogni Stato contraente s'impegna nella misura permessagli dalla propria prassi costituzionale, ad accordare al Presidente del Consiglio, al Segretario Generale ed all'altro personale dell'Organizzazione, le immunità ed i privilegi che sono concessi al personale corrispondente delle altre organizzazioni pubbliche internazionali. Qualora intervenga un accordo internazionale generale sulle immunità ed i privilegi dei funzionari internazionali, le immunità ed i privilegi accordati al Presidente, al Segretario Generale, ed all'altro personale dell'Organizzazione, si uniformeranno alle immunità ed ai privilegi accordati da tale accordo internazionale generale.

Capitolo XII

Finanze

Art. 61

Il Consiglio sottoporrà all'Assemblea un bilancio annuale, prospetti annuali dei conti e previsioni di tutte le entrate e spese. L'Assemblea voterà il bilancio con le modificazioni che le sembrerà opportuno prescrivere, e, fatta eccezione per i contributi consentiti dagli Stati che a norma del Capitolo XV, distribuirà le spese dell'Organizzazione fra gli Stati contraenti secondo un criterio da essa di volta in volta stabilito.

Art. 62

L'Assemblea può sospendere dal diritto di voto nell'Assemblea stessa e nel Consiglio qualsiasi Stato contraente il quale manchi di adempiere entro un periodo di tempo ragionevole alle proprie obbligazioni finanziarie verso l'Organizzazione.

Art. 63

Ogni Stato contraente si assumerà le spese della propria delegazione nell'Assemblea e la rimunerazione, il viaggio e le altre spese delle persone da esso nominate a prestar servizio nel Consiglio, e di quelle nominate o incaricate di rappresentarlo in qualsiasi comitato o commissione sussidiarii dell'Organizzazione.

Capitolo XIII

Altri Accordi internazionali

Art. 64

Per ciò che riguarda le questioni aeree di sua competenza che interessino direttamente la sicurezza mondiale, l'Organizzazione può, per voto dell'Assemblea, concludere accordi speciali con qualsiasi organizzazione generale stabilita dalle nazioni del mondo per il mantenimento della pace.

Art. 65

Il Consiglio può, in nome dell'Organizzazione, concludere accordi con gli altri organismi internazionali per il mantenimento di servizi comuni e per accordi comuni relativi al personale e, con l'approvazione dell'Assemblea, può concludere quegli altri accordi che possano facilitare il lavoro dell'Organizzazione.

Art. 66

a) L'Organizzazione eserciterà anche le funzioni assegnatele dall'Accordo sul Transito dei Servizi Aerei Internazionali e dall'Accordo sui Trasporti Aerei Internazionali conclusi a Chicago il 7 dicembre 1944, conformemente ai termini ed alle condizioni ivi stabilite.

b) I membri dell'Assemblea e del Consiglio i quali non abbiano accettato l'Accordo sul Transito dei Servizi Aerei Internazionali e l'Accordo sui Trasporti Aerei Internazionali conclusi a Chicago il 7 dicembre 1944, non avranno diritto di votare sulle questioni demandate all'Assemblea ed al Consiglio in virtù delle disposizioni di tali Accordi.

PARTE III. — TRASPORTI AEREI INTERNAZIONALI

CAPITOLO XIV

Informazioni e Rapporti

Art. 67

Ogni Stato contraente s'impegna a che le proprie aviolinee internazionali, conformemente alle prescrizioni stabilite dal Consiglio, depositino al Consiglio stesso rapporti sul traffico, statistiche sui costi e rendiconti finanziari che indichino, fra l'altro, l'ammontare e l'origine di tutte le entrate.

CAPITOLO XV

Aeroporti ed altre installazioni di navigazione aerea

Art. 68

Ogni Stato contraente può, con l'osservanza delle disposizioni della presente Convenzione, designare le rotte da seguire sul proprio territorio da parte di ogni servizio aereo internazionale e gli aeroporti che tali servizi possono utilizzare.

Art. 69

Qualora il Consiglio sia dell'opinione che gli aeroporti o le altre installazioni di navigazione aerea di uno Stato contraente, ivi inclusi i servizi radio e meteorologici, non siano ragionevolmente sufficienti per un esercizio sicuro, regolare, efficiente ed economico dei servizi aerei internazionali esistenti od in programma, il Consiglio stesso procederà a consultazioni con lo Stato direttamente in causa, e con gli altri Stati interessati, al fine di trovare i mezzi per porre rimedio alla situazione, e potrà fare raccomandazioni a tale scopo. Nessuno Stato contraente sarà considerato colpevole di infrazione alla presente Convenzione qualora manchi di eseguire tali raccomandazioni.

Art. 70

Nelle circostanze previste dalle disposizioni dell'articolo 69, uno Stato contraente può concludere un accordo col Consiglio per dar esecuzione alle suddette raccomandazioni. Lo Stato può scegliere di addossarsi tutte le spese contemplate in tale accordo. Qualora lo Stato non decida in tal senso, il Consiglio può accettare, su richiesta dello Stato stesso, di provvedere in tutto od in parte alle spese.

Art. 71

Qualora uno Stato contraente lo richieda, il Consiglio può accettare di fornire, provvedere di personale, mantenere ed amministrare in tutto o in parte gli aeroporti e le altre installazioni di navigazione aerea, ivi inclusi i servizi radio e meteorologici, necessari nel suo territorio all'esercizio sicuro, regolare, efficiente ed economico dei servizi aerei internazionali degli altri Stati contraenti, e può stabilire oneri giusti e ragionevoli per l'uso delle installazioni fornite.

Art. 72

Ove sia necessario del terreno per le installazioni finanziate in tutto o in parte dal Consiglio, su richiesta di uno Stato contraente, tale Stato provvederà il terreno stesso, trattenendosene, se lo desideri, i diritti, oppure ne faciliterà l'uso da parte del Consiglio a condizioni giuste e ragionevoli ed in conformità con le proprie leggi.

Art. 73

Nei limiti dei fondi messi a sua disposizione dall'Assemblea ai sensi del Capitolo XII, il Consiglio può provvedere alle spese correnti, ai fini del presente Capitolo, per mezzo dei fondi generali dell'Organizzazione. Il Consiglio ripartirà i capitali richiesti ai fini del presente Capitolo in proporzioni precedentemente concordate per un periodo di tempo ragionevole fra gli Stati contraenti che vi consentano e le cui aviolinee usino le installazioni. Il Consiglio può anche ripartire fra gli Stati che vi consentano i fondi di esercizio che siano necessari.

Art. 74

Nei casi in cui il Consiglio, su richiesta di uno Stato contraente, anticipi fondi o fornisca in tutto od in parte gli aeroporti o altre installazioni, l'accordo può provvedere, col consenso di tale Stato, all'assistenza tecnica nella direzione e nell'esercizio degli aeroporti e delle altre installazioni stesse, ed al pagamento, per mezzo delle entrate derivanti dall'esercizio di tali aeroporti ed altre installazioni, delle spese di esercizio degli aeroporti degli interessi e dell'ammortamento.

Art. 75

Ogni Stato contraente può in qualsiasi momento liberarsi dalle obbligazioni contratte in virtù dell'art. 70, ed assumersi gli aeroporti e le altre installazioni che il Consiglio abbia fornito nel proprio territorio a norma delle disposizioni degli articoli 71 e 72, pagando a tale Consiglio una somma che il Consiglio stesso consideri ragionevole nel caso specifico. Ove lo Stato consideri irragionevole tale somma fissata dal Consiglio, esso può appellarsi all'Assemblea contro la decisione del Consiglio, e l'Assemblea può confermare o modificare tale decisione.

Art. 76

I fondi, ottenuti dal Consiglio mediante il rimborso di cui all'art. 75 o provenienti dal versamento degli interessi e dall'ammortamento di cui all'art. 74, nel caso

di anticipi originariamente versati dagli Stati di cui all'art. 73, dovranno essere restituiti agli Stati cui erano originariamente ripartiti in proporzione dell'assegnazione determinata dal Consiglio.

Capitolo XVI
Organizzazione per l'esercizio in comune e servizi di « pool »

Art. 77

Nessuna disposizione della presente Convenzione impedirà a due o più Stati contraenti di costituire organizzazioni per l'esercizio in comune dei trasporti aerei oppure aziende internazionali di esercizio, nè di mettere in *pool* i propri servizi aerei su qualsiasi rotta o in qualsiasi regione; però tali organizzazioni o aziende e tali servizi riuniti saranno soggetti a tutte le disposizioni della presente Convenzione, ivi comprese quelle relative alla registrazione degli accordi col Consiglio. Il Consiglio determinerà in qual modo le disposizioni della presente Convenzione relative alla nazionalità degli aeromobili si applicheranno gli aeromobili impiegati dalle aziende internazionali di esercizio.

Art. 78

Il Consiglio può suggerire agli Stati contraenti interessati di formare organizzazioni congiunte per l'esercizio di servizi aerei su qualsiasi rotta od in qualsiasi regione.

Art. 79

Uno Stato può partecipare ad organizzazioni per l'esercizio in comune o ad accordi di *pool,* sia mediante i propri organi governativi, sia attraverso una o più compagnie aeree designate dal proprio governo. Tali compagnie, a discrezione dello Stato interessato, possono essere in tutto o in parte di proprietà dello Stato ovvero di proprietà privata.

PARTE IV. — DISPOSIZIONI FINALI

Capitolo XVII
Altri Accordi e Convenzioni aeronautiche

Art. 80

Ogni Stato contraente s'impegna, immediatamente dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione, a notificare la denuncia della Convenzione relativa al Regolamento della Navigazione Aerea firmata a Parigi il 13 ottobre 1919 oppure della Convenzione sull'Aviazione Commerciale firmata all'Avana il 20 febbraio 1928, qualora sia parte in una di esse. Fra gli Stati contraenti, la presente Convenzione sostituisce le surriferite Convenzioni di Parigi e dell'Avana.

Art. 81

Tutti gli accordi aeronautici esistenti all'entrata in vigore della presente Convenzione, fra uno Stato contraente ed un altro Stato, oppure fra un'aviolinea di uno Stato contraente ed un altro Stato o l'aviolinea di un altro Stato, dovranno essere immediatamente registrati al Consiglio.

Art. 82

Gli Stati contraenti stabiliscono che la presente Convenzione abroghi tutte le obbligazioni e gli accordi fra essi che siano incompatibili con le disposizioni in essa contenute, e s'impegnano a non entrare in obbligazioni ed accordi del genere. Uno Stato contraente il quale, prima di divenire membro dell'Organizzazione, si sia assunta una qualsiasi obbligazione, nei confronti di uno Stato non contraente o di un cittadino di uno Stato contraente o non contraente, che sia incompatibile con le disposizioni della presente Convenzione, prenderà immediate misure al fine di liberarsi da tali obbligazioni. Qualora una aviolinea di qualsiasi Stato contraente si sia assunta una di tali obbligazioni incompatibili, lo Stato di cui essa abbia la cittadinanza compirà tutti gli sforzi al fine di assicurare la sua immediata abrogazione e si adoprerà in ogni caso per la sua abrogazione non appena tale azione possa essere legalmente intrapresa dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione.

Art. 83

Con l'osservanza delle disposizioni dell'articolo precedente, ogni Stato contraente può concludere accordi non incompatibili con le disposizioni della presente Convenzione. Tali accordi dovranno essere immediatamente registrati al Consiglio, il quale li pubblicherà il più presto possibile.

Capitolo XVIII
Controversie e violazioni

Art. 84

Qualora un disaccordo fra due o più Stati contraenti, relativamente all'interpretazione o all'applicazione della presente Convenzione e dei suoi Allegati, non possa essere regolato mediante negoziati, il Consiglio deciderà su domanda di uno degli Stati interessati alla controversia. Nessun membro del Consiglio potrà votare in occasione della discussione, da parte del Consiglio stesso, di una controversia in cui esso sia parte. Ogni Stato contraente può, ai sensi dell'art. 85, appellarsi contro le decisioni del Consiglio ad un tribunale arbitrale « ad hoc », concordato con le altre parti nella controversia oppure alla Corte Permanente di Giustizia Internazionale. Tali appelli saranno notificati al Consiglio entro i sessanta giorni successivi alla ricezione della notificazione della decisione del Consiglio.

Art. 85

Qualora uno Stato contraente parte in una controversia, in cui la decisione del Consiglio sia stata appellata, non abbia accettato lo Statuto della Corte Permanente di Giustizia Internazionale e qualora gli Stati contraenti parti nella controversia non riescano ad accordarsi sulla scelta del tribunale arbitrale, ognuno degli Stati contraenti parti nella disputa nominerà un arbitro: tali arbitri nomineranno un giudice. Se uno degli Stati contraenti parti nella controversia manchi di nominare un arbitro entro un periodo di tre mesi dalla data dell'appello, il Presidente del Consiglio nominerà in luogo di tale Stato un arbitro (scegliendolo) da una lista di persone qualificate e disponibili tenuta dal Consiglio. Se, entro trenta giorni, gli arbitri non riescono ad accordarsi sul giudice, il Presidente del

Consiglio designerà un giudice (scegliendolo) dalla lista suddetta. Gli arbitri ed il giudice costituiranno quindi congiuntamente il tribunale arbitrale. Ogni tribunale arbitrale, stabilito a norma del presente o del precedente articolo, determinerà la propria procedura e deciderà a maggioranza dei voti, ferma restando la facoltà del Consiglio di decidere le questioni procedurali nel caso di ritardi che il Consiglio stesso consideri eccessivi.

Art. 86

A meno che il Consiglio non decida diversamente, ogni decisione del Consiglio stesso, sulla conformità dell'esercizio di un'aviolinea internazionale alle disposizioni della presente Convenzione, resterà in vigore finchè non venga annullata in appello. Per ogni altra materia, le decisioni del Consiglio, se appellate, resteranno sospese fino alla decisione dell'appello. Le decisioni della Corte Permanente di Giustizia Internazionale e di un tribunale arbitrale saranno definitive ed impegnative.

Art. 87

Ogni Stato contraente s'impegna a non permettere, nello spazio al di sopra del proprio territorio, l'esercizio di un'aviolinea di uno Stato contraente, qualora il Consiglio abbia stabilito che l'aviolinea in questione non è conforme ad una decisione definitiva emessa a norma del precedente articolo.

Art. 88

L'Assemblea sospenderà dal diritto di voto nell'Assemblea stessa e nel Consiglio ogni Stato contraente che sia riconosciuto colpevole a norma delle disposizioni del presente Capitolo.

Capitolo XIX

Guerra

Art. 89

In caso di guerra, le disposizioni della presente Convenzione non limiteranno la libertà di azione degli Stati contraenti interessati sia come belligeranti, sia come neutrali. Lo stesso principio si applica nel caso di Stati contraenti che dichiarino una situazione di emergenza nazionale e la notifichino al Consiglio.

Capitolo XX

Allegati

Art. 90

a) L'adozione da parte del Consiglio degli Allegati indicati nell'art. 54, sottoparagrafo 1), richiederà il voto dei due terzi del Consiglio in una riunione appositamente convocata e sarà in seguito sottoposta dal Consiglio stesso ad ogni Stato contraente. Ognuno di tali Allegati od ogni emendamento ad un Allegato diventerà esecutivo nei tre mesi successivi alla notifica agli Stati contraenti oppure al termine di un più lungo periodo di tempo fissato dal Consiglio, a meno che nel frattempo la maggioranza degli Stati contraenti non notifichi al Consiglio stesso la propria disapprovazione.

b) Il Consiglio notificherà immediatamente a tutti gli Stati contraenti l'entrata in vigore di tutti gli Allegati e dei loro emendamenti.

Capitolo XXI

Ratifiche, adesioni, emendamenti e denuncie

Art. 91

a) La presente Convenzione sarà sottoposta alla ratifica degli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America, il quale notificherà la data del deposito a ciascuno degli Stati firmatari ed aderenti.

b) Non appena ventisei Stati, abbiano ratificato la presente Convenzione, o vi abbiano aderito, essa entrerà in vigore fra questi nel trentesimo giorno successivo al deposito del ventiseiesimo strumento. Nei riguardi degli Stati che ratifichino in seguito, essa entrerà in vigore nel trentesimo giorno successivo al deposito dei loro strumenti di ratifica.

c) Sarà compito del Governo degli Stati Uniti d'America di notificare al governo di ciascuno degli Stati firmatari ed aderenti la data in cui la presente Convenzione entra in vigore.

Art. 92

a) La presente Convenzione resterà aperta all'adesione dei membri delle Nazioni Unite, degli Stati ad esse associati e degli Stati rimasti neutrali durante il presente conflitto mondiale.

b) L'adesione sarà effettuata mediante notifica indirizzata al Governo degli Stati Uniti d'America ed entrerà in vigore nel trentesimo giorno dalla ricezione della notifica stessa da parte del Governo degli Stati Uniti d'America, il quale la notificherà a tutti gli Stati contraenti.

Art. 93

Gli Stati diversi da quelli indicati nell'articolo 91 e 92 *a*), sotto condizione dell'approvazione da parte di ogni altra organizzazione internazionale generale creata dalle nazioni del mondo per preservare la pace, possono essere ammessi a partecipare alla presente Convenzione mediante un voto dei quattro quinti dell'Assemblea ed alle condizioni dall'Assemblea stessa stabilite: in ogni caso è necessario il consenso degli Stati invasi od attaccati durante la presente guerra dallo Stato che richiede la propria ammissione.

Art. 94

a) Ogni emendamento proposto alla presente Convenzione deve essere approvato da un voto dei due terzi dell'Assemblea ed entrerà quindi in vigore, nei riguardi degli Stati che abbiano ratificato tali emendamenti, quando siano stati ratificati dal numero di Stati contraenti stabilito dall'Assemblea. Il numero così stabilito non deve essere inferiore ai due terzi del numero complessivo degli Stati contraenti.

b) Qualora ritenga che l'emendamento sia di natura tale da giustificare tale misura, l'Assemblea, nella propria risoluzione che ne raccomanda l'adozione, può stabilire che ogni Stato che non abbia ratificato entro un determinato periodo dall'entrata in vigore dell'emendamento cessa perciò di essere membro dell'Organizzazione e parte nella presente Convenzione.

Art. 95

a) Ogni Stato contraente può notificare la denunzia della presente Convenzione dopo tre anni dalla sua entrata in vigore mediante notifica indirizzata al Governo degli Stati Uniti d'America, il quale ne informerà immediatamente ciascuno degli Stati contraenti.

b) La denuncia entrerà in vigore dopo un anno dalla data della ricezione della notifica e varrà solo nei riguardi dello Stato che vi abbia proceduto.

Capitolo XXII
Definizioni

Art. 96

Ai fini della presente Convenzione l'espressione:

a) « Servizio aereo » significa qualsiasi servizio aereo regolare svolto da aeromobili per trasporto pubblico di passeggeri, posta o merce.

b) « Servizio aereo internazionale » significa servizio aereo che sorvoli il territorio di più di uno Stato.

c) « Aviolinea » significa qualsiasi impresa di trasporti aerei che offra od eserciti un servizio aereo internazionale.

d) « Sosta per scopi non commerciali » significa atterraggio per qualsiasi scopo diverso da quello di caricare o scaricare passeggeri, merce o posta.

FIRMA DELLA CONVENZIONE

In fede di che i sottosegnati plenipotenziari, debitamente autorizzati, firmano la presente Convenzione in nome dei rispettivi governi, alle date segnate a lato delle loro firme.

Fatto a Chicago il 7 dicembre 1944 in lingua inglese. Un testo redatto in inglese, francese e spagnolo, ognuno dei quali facente egualmente fede, resterà aperto alle firme a Washington, D.C. Ambedue i testi saranno depositati negli archivi del Governo degli Stati Uniti d'America, e copie autenticate saranno trasmesse da tale Governo ai governi di tutti gli Stati che firmino od aderiscano alla presente Convenzione.

Afghanistan
Australia
Bolivia
Canada
Cile
Cina
Danimarca
Equador
Egitto
Filippine
Francia
Grecia
Guatemala
Haiti
Honduras
Islanda
India
Iran
Iraq
Irlanda
Libano
Liberia
Messico
Nuova Zelanda
Nicaragua
Norvegia
Olanda
Peru
Polonia
Portogallo
Regno Unito
S. Domingo
Siria
Spagna
Stati Uniti
Svezia
Thailandia
Turchia
Uruguai

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri
Sforza

GIOLITTI GIUSEPPE, *direttore* — Santi Raffaele, *gerente*

(4106655) Roma - Istituto Poligrafico dello Stato - G. C.

PREZZO L. 100 =